คำภาษาต่างประเทศในนิตยสารข่าว ภาษาเยอรมัน

โดยผู้ช่วยศาสตราจารย์วลี เทียรบุญเลิศรัตน์ และอาจารย์มิชาเอล การ์เด

วันพุธที่ 2 กันยายน พ.ศ. 2558

ณ ห้องประชุม 1 อาคารมนุษยศาสตร์ 2 ชั้น 3

แหล่งที่มาของข้อมูล

บทความ/ข่าว 5 ประเภทจากนิตยสารข่าวรายสัปดาห์ „Der Spiegel“

- สังคม
- กีฬา
- วัฒนธรรม
- เศรษฐกิจ
- ความรู้/สื่อ/เทคโนโลยี

(มกราคม–มีนาคม 2555)

เหตุผลที่เลือกนิตยสารข่าวนี้

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- เพื่อหาลักษณะสำคัญของการใช้คำภาษาต่างประเทศในนิตยสารข่าว
- เพื่อเปรียบเทียบความหมายเดิมของคำภาษาต่างประเทศกับความหมายที่ใช้ในนิตยสารข่าว

ขอบเขตของการวิจัย

- ใช้ข่าว/บทความ 5 ประเภทคือ ด้านสังคม ด้านกีฬา ด้านวัฒนธรรม ด้านเศรษฐกิจ ด้านความรู้ / สื่อ / เทคโนโลยีจากนิตยสาร Der Spiegel ฉบับเดือนมกราคม–มีนาคม ค.ศ. 2012 รวม 13 ฉบับ 141 บทความ ความยาวไม่เกิน 3 หน้า A4

ขอบเขตของการวิจัย

- ลักษณะสำคัญของคำภาษาต่างประเทศ ในที่นี้หมายถึง
  - ที่มาของคำภาษาต่างประเทศ จาก 5 ภาษาเหล่านี้ ภาษาละติน ภาษากรีก/กรีกโบราณ ฝรั่งเศส อังกฤษ อิตาลี นอกจากนี้จัดเป็นภาษาอื่น
  - ลักษณะการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำภาษาต่างประเทศตามกาลเวลาหรือยุคสมัยที่ถูกถ่ายทอด/ใช้ถ่ายโอนกันมา นำมาเปรียบเทียบความหมายที่นำมาใช้ในนิตยสารข่าว

นิยามศัพท์

- คำภาษาต่างประเทศ หมายถึงคำที่มาจากภาษาอื่นที่ถูกนำมาใช้ในภาษาเยอรมัน ซึ่งจะไม่แบ่งแยกว่าถูกนำมาใช้ในรูปแบบใดในภาษาเยอรมัน ไม่แยกว่าเป็นคำทับศัพท์ คำยืม ศัพท์บัญญัติ คำแปลศัพท์ หรือคำสืบทอด
- นิตยสารข่าว ในที่นี้หมายถึงนิตยสารข่าวภาษาเยอรมันชื่อ Der Spiegel 13ฉบับ ของเดือนมกราคมถึงมีนาคม 2012

นิยามศัพท์

- ที่มาของคำภาษาต่างประเทศ หมายถึง แหล่งหรือต้นกำเนิดการใช้คำภาษาต่างประเทศ ซึ่งอาจมีการรับถ่ายโอนผ่านภาษาอื่นมาก่อนมาถึงภาษาเยอรมัน หรือเป็นคำภาษาต่างประเทศที่ภาษาเยอรมันรับมาโดยตรง

วิธีดำเนินการวิจัย

- เก็บ คัดเลือก รวบรวมข้อมูล
- วิเคราะห์ข้อมูล ตามลักษณะที่กำหนด คือ ที่มา การเปลี่ยนแปลงความหมาย

ประโยชน์ที่คาดจะได้รับ

- ทราบถึงลักษณะสำคัญและการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำภาษาต่างประเทศที่นำมาใช้ในนิตยสารข่าว
- ได้ข้อมูลเบื้องต้นที่จะนำมาใช้ศึกษาอิทธิพลของคำภาษาต่างประเทศที่มีผลต่อความเข้าใจบทอ่านภาษาเยอรมันของนิสิตที่เรียนภาษาเยอรมัน สาขาวิชาภาษาเยอรมัน คระมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
- นำผลการวิจัยมาเป็นแนวทางการปรับปรุงการเรียนการสอนรายวิชาที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาทักษะการอ่านภาษาเยอรมัน

ผลการวิจัย

- จำนวนคำภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในข่าว/บทความ 5 ประเภท จะพบว่า มีการใช้คำภาษาต่างประเทศในข่าวด้านความรู้/สื่อ/เทคโนโลยีมากที่สุด จำนวน 781 คำ คิดเป็นร้อยละ 25.91 รองลงมาคือข่าวด้านวัฒนธรรม 696 คำ คิดเป็นร้อยละ 23.08 ข่าวด้านสังคม 579 คำ คิดเป็นร้อยละ 19.20 ข่าวด้านเศรษฐกิจ 516 คำ คิดเป็นร้อยละ 17.12 และข่าวด้านกีฬา 443 คำ คิดเป็นร้อยละ 14.69 ตามลำดับ
- คำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในข่าวแต่ละประเภทจะเป็นคำที่มีที่มาหรือรับถ่ายโอนมาจากภาษาต้นทางที่ต่างกัน เป็นจำนวนหรือสัดส่วนที่แตกต่างกันด้วย

ผลการวิจัย

- คำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในข่าวมีที่มาหรือรับถ่ายโอนจากภาษาละตินมากที่สุดคิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 48.51 ของคำภาษาต่างประเทศทั้งหมด รองลงมาคือภาษาฝรั่งเศสคิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 17.99 ของคำภาษาต่างประเทศทั้งหมด รวมทั้งสองภาษาจะมีสัดส่วนสูงถึงร้อยละ 66.50 ของคำภาษาต่างประเทศทั้งหมด

ผลการวิจัย

- ข่าวทั้ง 5 ประเภทจะมีคำภาษาต่างประเทศที่รับถ่ายโอนจากภาษาละตินมากที่สุด รองลงมาคือภาษาฝรั่งเศส ในลำดับถัดมาจะมีความแตกต่างขึ้นอยู่กับประเภทของข่าว ถ้าเป็นข่าวด้านสังคม กีฬาและเศรษฐกิจ คำภาษาต่างประเทศที่มีที่มาหรือรับถ่ายโอนมาจากภาษาอังกฤษจะใช้มากเป็นลำดับที่ 3 และใช้มากเป็นลำดับที่ 4 ในข่าวด้านวัฒนธรรม ข่าวความรู้/สื่อ/เทคโนโลยี

ผลการวิจัย

- คำภาษาต่างประเทศที่มีที่มาหรือรับถ่ายโอนมาจากภาษากรีกโบราณ/กรีก ใช้มากเป็นลำดับที่ 3 ในข่าวด้านวัฒนธรรม ข่าวความรู้/สื่อ/เทคโนโลยี และใช้มากเป็นลำดับที่ 4 ในข่าวด้านสังคม กีฬาและเศรษฐกิจ
- คำภาษาต่างประเทศที่มีที่มาหรือรับถ่ายโอนมาจากภาษาอิตาลีถูกใช้มากเป็นลำดับที่ 5ในข่าวสังคม กีฬา และเศรษฐกิจ และลำดับที่ 6 ในข่าวด้านวัฒนธรรม และข่าวความรู้/สื่อ/เทคโนโลยี

ผลการวิจัย

- ชนิดของคำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในข่าวด้านสังคม วัฒนธรรม กีฬา เศรษฐกิจ และความรู้/สื่อ/เทคโนโลยี จะมีสัดส่วนของการใช้ชนิดของคำภาษาต่างประเทศใกล้เคียงกัน คือ
  - ชนิดของคำที่ใช้มากที่สุดคือคำนาม รองลงมาเป็นคำคุณศัพท์ และ คำกริยา
  - สัดส่วนของการใช้คำภาษาต่างประเทศที่เป็นคำนามในข่าวทั้ง 5 หมวดหมู่โดยเฉลี่ยแล้วจะสูงเกินกว่าร้อยละ 70 โดยเฉพาะข่าวด้านสังคมจะมีสัดส่วนการใช้คำภาษาต่างประเทศที่เป็นคำนามสูงถึงร้อยละ 79.97

ผลการวิจัย

- เมื่อเปรียบเทียบการใช้คำภาษาต่างประเทศที่เป็นคำคุณศัพท์จะใช้มากที่สุดในข่าวด้านวัฒนธรรม รองลงมาเป็นข่าวด้านความรู้/สื่อ/เทคโนโลยี สังคม เศรษฐกิจ และกีฬาตามลำดับ
  - การใช้คำภาษาต่างประเทศชนิดคำกริยาจะใช้มากที่สุดในข่าวด้านเศรษฐกิจ รองลงมาก็เป็นข่าวด้านความรู้/สื่อ/เทคโนโลยี
  - ส่วนคำภาษาต่างประเทศชนิดคำกริยาวิเศษณ์ คำบุพบท และ อุปสรรค (ส่วนที่เติมหน้าคำ)จะมีสัดส่วนการใช้ในข่าวค่อนข้างต่ำ โดยเฉลี่ยแล้วไม่เกินร้อยละ 1

ผลการวิจัย

- ลักษณะการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำภาษาต่างประเทศ
  - คำภาษาต่างประเทศที่ถูกนำมาใช้ในนิตยสารข่าวจะมีการคงความหมายเดิมหรือใกล้เคียงกับความหมายเดิมตามภาษาต้นทาง
- **aggressiv** >>angriffslustig, herausfordernd<< (19. Jh., nlat. Bildung nach entsprechend frz. Agressif)
- **perfekt** >>vollendet, vollkommen; abgemacht<<: Das Adjektiv wurde aus lat. perfectus >>vollendet, vollkommen<< entlehnt.

ผลการวิจัย

- **Computer**: Die Bezeichnung für >>elektronische Rechenanlage; Rechner<< wurde in 2. Hälfte des 20. Jh.s aus gleichbed. engl. computer entlehnt. Das engl. Wort gehört zum Verb engl. to compute >>[be] rechnen<<, das auf lat. computare >>[zusammen]rechnen<< zurückgeht.

ผลการวิจัย

- **Egoismus**: >>Selbstsucht, Eigenliebe<< Das Wort wurde im 18. Jh. aus frz. Égoïsme entlehnt (und relatinisiert).
- **Journalist** >>jemand, der beruflich für die Presse, den Rundfunk, das Fernsehen schreibt, publizistisch tätig ist << (17. Jh.; aus gleichbed. frz. Journaliste)

ผลการวิจัย

- คำภาษาต่างประเทศที่เปลี่ยนแปลงความหมายไปจากความหมายเดิมของภาษาต้นทาง ตามกาลเวลาหรือยุคสมัยที่ถูกถ่ายทอด/ถ่ายโอนใช้กันมา

- **Artikel**: *Lat.* articulus „kleines Gelenk; Glied; Abschnitt; Teilchen“, gelangte in spätmittelhochdeutscher Zeit in die deutsche Kanzleisprache mit der Bedeutung „Abschnitt eines Schriftstücks, eines Vertrages“. In der Kaufmannssprache entwickelte das Wort nach entsprechend *frz.* „article“ die neue Bedeutung „Handelsgegenstand, Ware“. In der Sprachlehre wurde „Artikel“ vom 18. Jh. an zur festen

ผลการวิจัย

- **Bank**: ist ursprünglich ein germanisches Wort (also eigentlich kein Fremdwort) und bedeutet „Erhöhung“. Wurde im Italienischen in der Bedeutung „Langer Tisch für Geldwechsler“ benutzt und kam mit dieser Bedeutung im 15. Jahrhundert zurück nach Deutschland, wo es im Laufe der Zeit die heute übliche Bedeutung „Geldinstitut“ annahm. Die Bedeutung von „Bank“ als „Sitzgelegenheit“ hat sich direkt aus dem germanischen Wort ohne den Umweg über das Italienische entwickelt.

ผลการวิจัย

- **digital**: von *lat.* „digitus“, „Finger“. In der Medizin gebräuchlich mit der Bedeutung „mit dem Finger“ (etwas digital / mit dem Finger untersuchen). Mit Aufkommen der EDV wird das Wort für eine bestimmte Darstellungsweise von Daten (im Gegensatz zu „analog“) verwendet.

ผลการวิจัย

- **Haircut**: Das englische Wort bedeutet eigentlich „Haarschnitt“. Es wird aber auch im Sinne von „Schuldenschnitt für einen insolventen Gläubiger“ benutzt und ist in diesem Sinne vor allem im Verlauf der Eurokrise seit 2008 und in Zusammenhang mit dem griechischen Schuldenschnitt populär geworden.

ข้อเสนอแนะ

- เพื่อให้ผู้เรียนภาษาเยอรมันสามารถเข้าใจหรือจับใจความสำคัญของบทอ่าน / บทความ / ข่าวที่อ่านได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น จึงควรแนะนำให้ผู้เรียนบูรณาการความรู้ด้านภาษาต่าง ๆมาใช้ประโยชน์ในเรื่องการอ่านจับใจความ ในขณะเดียวกันผู้สอนก็ควรแนะนำสนับสนุนหรือร่วมมือกับผู้เรียนสรุปลักษณะเด่นที่สำคัญของภาษาต้นทางที่จะช่วยให้เดาความหมายคำศัพท์ได้ง่ายขึ้น โดยเฉพาะลักษณะของคำ / ส่วนของคำในภาษาละติน ภาษาอังกฤษ

ข้อเสนอแนะ

- ควรนำผลการวิจัยไปทำวิจัยต่อยอดหาลักษณะเด่นและสำคัญของภาษาที่มีความเกี่ยวข้องกับภาษาเยอรมัน เพื่อเป็นแนวทางในการค้นหาเทคนิคการเดาความหมายของคำภาษาต่างประเทศในบทอ่านภาษาเยอรมัน หาเทคนิคการจับใจความการอ่าน ช่วยให้มีการพัฒนาประสิทธิภาพการอ่านและทักษะการอ่านของผู้เรียน